



ISO 10646 和表意文字小組

談到國際標準化組織 (ISO) 的標準，許多人只會想到一些經嚴格評審的優質產品和服務。大家是否知道，文字在電腦上的編碼也有一套 ISO 標準呢？

這套名為 ISO 10646 的國際編碼標準，由國際標準化組織統籌發展，目的是把世界各種主要語言所使用的字符，編入單一套通用字集內。採用統一的編碼，世界各地的電腦系統就能夠以相同的編碼顯示資訊，以電子媒介通信時，資料失誤的情況會大為減少，使用中文的電腦用戶也不必再為繁簡體中文或地區特有的中文用字煩惱。

ISO 10646 國際編碼標準是建立一個共通電腦通信環境的重要基礎。自一九九八年起，香港特別行政區政府正式委派代表參加制定 ISO 10646 的工作。這項工作既屬於資訊科技範疇，又與中文用字有關，因此由資訊科技署負責統籌，法定語文事務署則在語文方面提供意見和協助。

國際標準化組織按各國語言特性把文字分類，我們每天使用的漢字屬於表意文字 (ideograph)。表意文字是指那些字形與字義有關連的文字，主要包括中、日、韓和東南亞各地區所使用的漢字。最新版本的 ISO 10646 國際編碼標準 (ISO/IEC 10646-2:2001) 收納了七萬多個表意文字，包括所有收錄在《康熙字典》、《漢語大字典》和《漢語大詞典》內的漢字。

在實際工作層面上，ISO 10646 國際編碼標準內表意文字方面的工作，由國際標準化組織轄下的表意文字小組 (Ideographic Rapporteur Group, 簡稱 IRG) 負責。表意文字小組由來自中國、日本、南韓、北韓、越南、新加坡、香港、澳門、台灣和 Unicode Consortium 的代表組成，其中有資訊科技人員，也有文字工作者。小組每半年開會一次，在各成員地區輪流舉行。資訊科技署和法定語文事務署的代表是香港代表團的一分子，在會上除了向小組報告香港的字符收納情況外，還與其他代表合作，審訂各地區提交的字符。

本年五月六日至十日，表意文字小組在澳門文化中心舉行第十九次會議。各地區在會議前提交了新一批建議納入 ISO 10646 的表意文字，為數二萬六千多個。這次會議的主要工作，就是手整理這批字符，並議定編審的方法和準則，希望盡快把所有合資格的字符納入 ISO 10646 內，讓電腦系統能早日使用這些字符，為大家傳遞信息。



出席第十九屆表意文字小組會議的各地區代表在澳門文化中心門前合照

Ideographic Rapporteur Group (IRG)

The Ideographic Rapporteur Group (IRG) is a working group of the International Organization for Standardization (ISO), responsible for the coding of ideographs under the international standard ISO 10646.

Ideographs are mainly composed of *Hanzi* (漢字) used by China, Japan, Korea and other Asian countries. The IRG, with its members drawn from countries and regions in Asia and the Unicode Consortium, meets twice a year to examine and discuss the characters submitted by members. Finalised submissions will be sent to the ISO for incorporation into ISO 10646.

As the coding of ideographs involves both information technology and the use of *Hanzi*, the Hong Kong Special Administrative Region Government (HKSARG) has assigned the Information Technology Services Department (ITSD) and the Official Languages Agency (OLA) the duties of overall coordination of all ISO 10646-related work and provision of language support respectively.

The 19th IRG Meeting, hosted by the

Macao Special Administrative Region, was held between 6 and 10 May 2002. Delegates from H K S A R G, including representatives from ITSD and OLA, attended the meeting. This meeting focused on error correction of the ideographs collected and the editorial work of a new block of ideographs to be incorporated into ISO 10646.

The HKSARG submitted 29 ideographs at this meeting, including new characters and ideographic strokes from the Hong Kong Supplementary Character Set. The ideographs would be examined in the following editorial meetings of the IRG.



IRG Plenary Meeting